

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

ИЗДАВАЕМЫЯ ПОДЪ РЕДАКЦІЮ УПРАВЛЯЮЩАГО ОТДѢЛЕНІЕМЪ

Барона **В. Р. Розена.**

ТОМЪ ЧЕТВЕРТЫЙ.

1889.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДВУХЪ ТАБЛИЦЪ.)

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лин., № 12.

1890.

КРИТИКА И БИБЛИОГРАФІЯ.

101. Дворъ цесаря турецкаго, сочиненіе ксенза Симеона Старовольскаго, кантора Тарновскаго, такъ называемый «вольный переводъ» съ сокращеніями, измѣненіями и дополненіями противу подлинника на славянорусское нарѣчіе съ польскаго печатнаго изданія 1649 года сдѣланный въ 1678 году, во время приготовленія къ войнѣ съ турками, для царя Θεодора Алексѣевича. Печатается съ рукописи, находящейся въ Московской синодальной библіотекѣ за № 539. Сообщеніе А. Л. Спб. 1883, in-8°, стр. 79.

Въ предисловіи къ этому изданію (вошедшему въ серію Памятниковъ древней письменности) г. А. Л. сообщаетъ, что сочиненіе Старовольскаго переведено въ 1678 году, издается имъ по рукописи Синодальной библіотеки и полагаетъ, что книга эта переведена для царя кѣмъ-либо изъ учениковъ Симеона Полоцкаго, всего скорѣе іеродіакономъ Чудова монастыря и библіотекаремъ онаго о. Θεофаномъ, извѣстнымъ знатокомъ польскаго языка. Это предположеніе, однако, ничѣмъ не подкрѣплено и едва-ли не правильнѣе предположить, что переводъ сдѣланъ кѣмъ-либо изъ переводчиковъ Посольскаго приказа.

Нельзя не пожалѣть, что издатель, утверждая, что переводъ сдѣланъ съ «дополненіями противу подлинника», не потрудился отмѣтить въ текстѣ самыя эти дополненія.

Наконецъ слѣдовало бы указать, что книга Старовольскаго была переведена на русскій языкъ дважды. Второй ея переводъ вошелъ въ составъ извѣстной свѣской исторіи Андрея Лызлова въ видѣ пятой книги этой исторіи и изданъ Новиковымъ (по 2-му изд. М. 1787 г. ч. III, стр. 82—196). Этотъ послѣдній переводъ во многомъ превосходитъ переводъ, изданный г.

А. Л.; изъ него исключены всѣ полонизмы и языкъ его несравненно правильнѣе. Рукопись, съ которой Новиковъ печаталъ скпескую исторію, хранится также въ Синодальной библіотекѣ¹⁾, почему новому издателю перевода «Двора цесаря турецкаго» казалось не составило бы особаго труда сравнить оба перевода.

Д. К.

102. Г. А. Арандаренко. Досуги въ Туркестанѣ 1874 — 1889. Спб. 1889. 8°, стр. I + 666.

Авторъ «Досуговъ», Г. А. Арандаренко, занималъ въ Туркестанскомъ краѣ весьма отвѣтственную должность по военно-народному управленію: сперва помощника, а потомъ начальника нагорныхъ тюменей и Самаркандскаго отдѣла (уѣзда), должность первостепенной важности для русскаго вліянія на туземцевъ и для водворенія у нихъ русской гражданственности. По своимъ обширнымъ правамъ, по близкому и постоянному прикосновенію съ народомъ уѣздный начальникъ имѣетъ возможность руководить жизнью туземцевъ. Управление человѣка добросовѣстнаго, преданнаго своему дѣлу, принесетъ людямъ, вѣреннымъ его попеченію, великую пользу, какъ съ другой стороны пресѣдованіе имъ личныхъ интересовъ при помощи разныхъ темныхъ дѣлъ (примѣры бывали), стремленіе къ полученію отличій будетъ имѣть вредное, развращающее вліяніе на народъ, уронитъ въ глазахъ его значеніе русской власти. Въ плодотворной административной дѣятельности г. Арандаренко могъ убѣдиться всякій, кому привелось посѣтить Самаркандъ въ его управленіе. И если въ этомъ случаѣ, пожалуй, можно было увлечься показной стороной дѣла, наружнымъ блескомъ, то книга г. Арандаренко раскрываетъ намъ внутренній смыслъ его дѣятельности, показываетъ сколько труда и энергіи положено этимъ человѣкомъ для изученія своего отдѣла и его населенія. И нельзя не пожалѣть, что г. Арандаренко, вслѣдъ за другими лучшими людьми, покидаетъ край. Это удаленіе мы готовы объяснить тѣмъ, что съ водворившимися въ краѣ новыми порядками, крайне сложными и для туземцевъ не своевременными, тяжело теперь оставаться въ управленіи и служить дѣлу, которому не сочувствуешь.

При обширности района Туркестанскихъ уѣздовъ, при массѣ самаго разнообразнаго дѣла, возложеннаго на уѣздныхъ начальниковъ, досуга остается имъ очень немного, и очень немногіе воспользовались своимъ досугомъ такъ, какъ воспользовался имъ г. Арандаренко.

«Досуги въ Туркестанѣ» заключаютъ въ себѣ сборникъ статей г. Аран-

1) Савва. Указатель Патріаршей (Синодальной) Библіотеки. М. 1858, стр. 199.